

Wartung und Pflege

- Der RollcarT/V Turbinenwagen ist praktisch wartungsfrei. Evtl. einmal jährlich die Zahnräder mit Schmierfett abschmieren.
- Bei Frostgefahr ist das Turbinengehäuse zu entleeren. Dazu den Wasserschlauch abkuppeln, die Abstellstange 180° nach unten und anschließend wieder nach oben drehen.
Damit das Wasser aus dem Turbinenraum auslaufen kann, den RollcarT/V an der Seilschlaufe auf ca. 45° Schräge anheben.
- Für die Durchführung von Reparaturarbeiten, bitte Perrot Anleitung „TDP046“ anfordern.

Maintenance

- Your RollcarT/V requires practically no maintenance. If necessary, grease gear wheels once in year.
- If there is the danger of frost, empty turbine body completely. To do so, raise the RollcarT/V by its rope loop to an angle of approx. 45°.
- For repair work, please ask for Perrot manual “TDP046”.

Entretien et maintenance

- En pratique, le RollcarT/V ne nécessite aucun entretien. Si nécessaire, graisser les engrenages une fois l’an.
- En cas de risque de gel, vider complètement l’appareil, particulièrement la turbine. Pour cela, débrancher le tuyau d’eau, tourner le levier d’arrêt de 180° vers le bas, puis le rabattre de nouveau vers le haut. Pour vider l’eau de la turbine soulever, à l’aide de la boucle, le RollcarT/V d’environ 45° vers le haut.
- Pour l’exécution de réparations veuillez demander svpl. le manuel d’instructions de service Perrot No. “TDP046”.

Uwagi i konserwacja

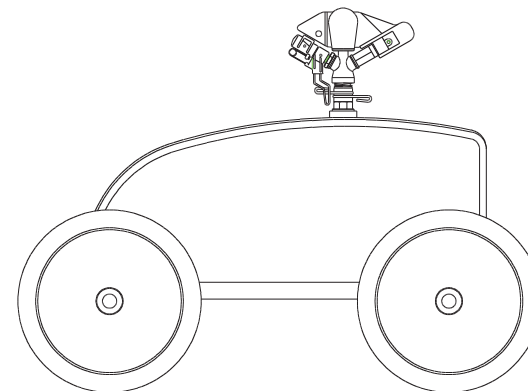
- RollcarT/V jest urządzeniem praktycznie bezobsługowym. Można raz do roku przesmarować koła przekładni.
- W celu zabezpieczenia urządzenia przed mrozem należy usunąć wodę z turbiny. W tym celu należy odłączyć wąż zasilający. Dźwignię zaworu obrócić o 180° w dół i następnie podnieść przód Rollcar’a pod kątem 45°.
- W przypadku konieczności naprawy prosimy zwrócić się do przedstawiciela firmy Perrot lub zapoznać się z instrukcją dołączoną na płycie CD (plik „TDP046”).

Wir behalten uns Änderungen nach dem Stand der Technik auch ohne besondere Ankündigung vor.
Subject to change without prior notice.
Nous nous réservons le droit de procéder à des modifications selon le progrès technique et sans avertissement préalable.
Zastrzegamy sobie prawo do dokonywania zmian technicznych bez wcześniejszego powiadomienia.



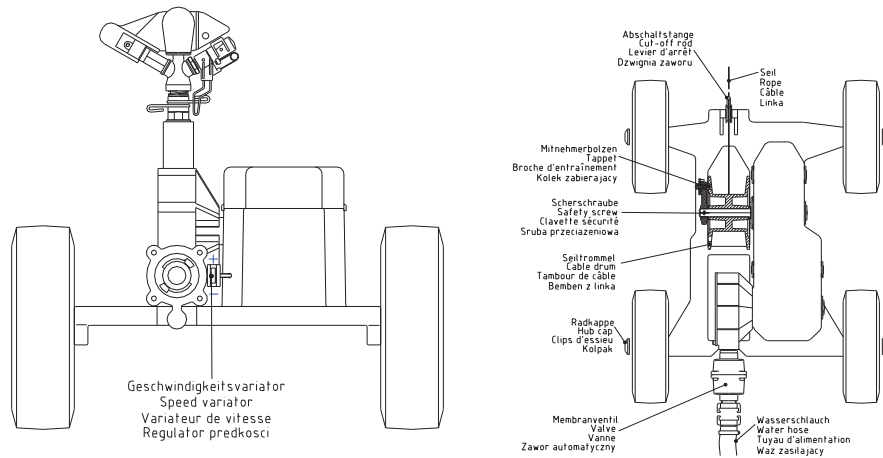
RollcarTV-3 - Turbinenwagen RollcarTV-3 - Turbine Cart RollcarTV-3 - Chariot Turbine RollcarTV-3 - Turbinowy zraszacz samojezdny

Betriebsanleitung Operating instructions Notice d’utilisation Instrukcja obsługi



PERROT-POLSKA Sp. z o.o.
ul. Józefa Kreta 2
43-450 Ustrów

Telefon (033) 85 75 101, 85 75 102, 85 75 105
Fax (033) 85 75 104
e-mail perrot@perrot.pl
Internet http://www.perrot.pl



Zusammenbau - Inbetriebnahme

- Räder mit Rohrachse und Sicherungsringen zusammenstecken (s.Bilder)
- Radkappen aufstecken
- Regner auf Turbinenausgang schrauben und eindichten mit Teflonband

Assembly - Start-up

- Push wheels together with hollow axle and locking rings (see photos)
- Fix the wheel's cap
- Screw sprinkler on turbine outlet and seal with Teflon strip.



Assemblage - Mise en service

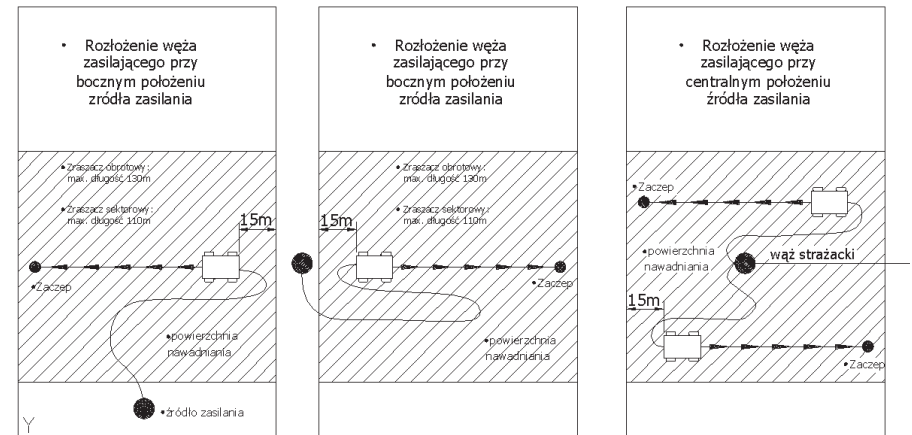
- Monter les roues à l'aide des axes de roues et des circlips (v. illustration)
- Fixer la calotte aux roues
- Visser l'arroseur sur la sortie de la turbine, puis entourer le filetage avec du téflon.

Przygotowanie do pracy

- koła wraz z osiami i pierścieniami zabezpieczającymi przymocować do obudowy (patrz zdjęcia obok)
- założyć pokrywy kół
- przykręcić zraszacz – jako uszczelnienie zastosować taśmę teflonową



Ułożenie węża dla różnych sposobów zasilania



Damit der Schlauch nicht zu sehr belastet wird, sollte diese Schlauchauslegung unbedingt eingehalten werden. Zur Sicherheit ist am Mitnehmer der Seiltrommel eine Scherschraube montiert, welche bei zu hoher Zugkraft, wenn z.B. der Schlauch an einem Hindernis hängen bleibt, abscheret.

Dadurch ist gewährleistet, dass der Schlauch nicht beschädigt wird, bzw. der Sporn nicht aus der Verankerung gerissen wird. Bei Bedarf nur Original Abscherschraube verwenden.

In order not to expose the water-supply hose to unnecessary strain, the hose patterns herein before illustrated should be strictly adhered to. For increased safety, the tappet of the cable drum is equipped with a safety screw which shears off in case the water hose was exposed to excessive tensile strain, e.g. if it was caught in an obstacle, thus protecting the water hose against damage or the tailskid from being torn off its anchoring.

If needed, use only an original safety screw.

En vue d'éviter des torsions excessives au tuyau d'alimentation, il est impératif de respecter le type de pose illustré ci-dessus. Pour une sécurité accrue, la broche d'entraînement du tambour de câble est équipée d'une clavette de sécurité, qui casse lorsque le tuyau d'alimentation subit une trop forte tension - par expl. si le tuyau est bloqué par un obstacle.

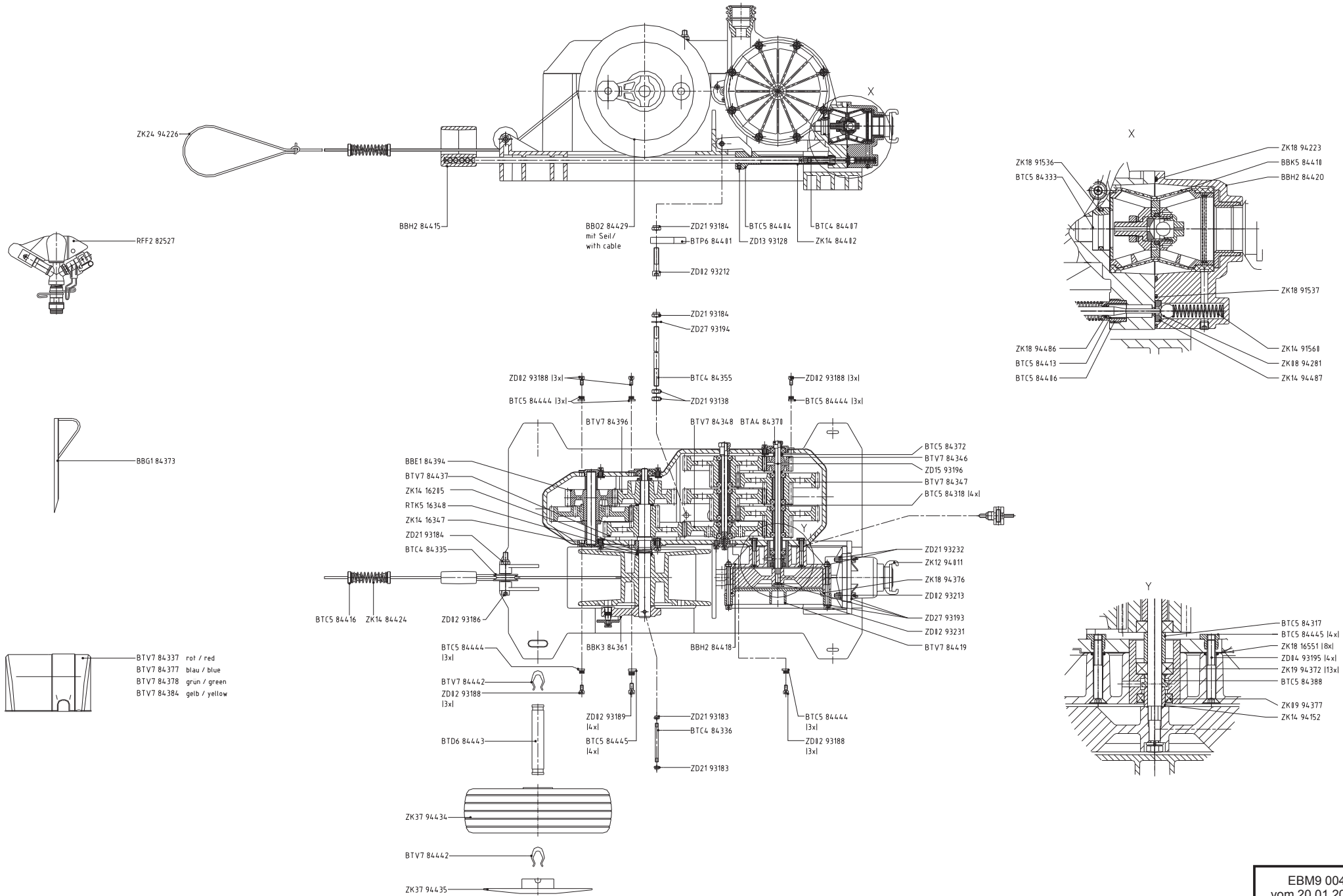
Ceci protège le tuyau contre déchirures et évite l'arrachement du piquet d'ancrage. Le cas échéant remplacer la clavette de sécurité uniquement par un boulon de sécurité d'origine.

Należy zwrócić uwagę na odpowiednią długość i ułożenie węża zasilającego. Wąż należy ułożyć w ten sposób, aby w czasie pracy mógł swobodnie przesuwać się za wózkiem. Szkic przedstawia ułożenie węża w przypadku, gdy hydrant usytuowany jest z tyłu lub z boku urządzenia zraszającego. Dla zabezpieczenia urządzenia przed zbyt wysoką siłą naciągu linki (np. zablokowany wąż o przeszkodę) w zabieraku bębna z linką jest zamontowana śruba przeciążeniowa. W razie potrzeby śrubę wymienić na fabrycznie nową. Zastępowanie innymi podobnymi wyrobami wykonanymi we własnym zakresie spowoduje utratę gwarancji.

UWAGA! W czasie pracy urządzenia wąż nie może być nawinięty na bębny wózka do magazynowania węża (Hose car). Pozostawienie węża na wózku powoduje bardzo duży spadek ciśnienia wody zasilającej i niewłaściwą pracę urządzenia (bardzo wolną jazdę i mały promień zraszania).

Nie zaleca się również podłączania urządzenia Rollcar do wózka na wąż, a później do sieci zasilającej.

RollcarT-V-3



RollcarTV aufstellen - Positionieren

- Gerät ca. 15 mtr. hinter der zu berechnenden Grenze aufstellen
- Mitnehmerbolzen an der Seiltrommel entriegeln
- Zugseil auf die gewünschte Länge ausziehen
- Sicherstellen, dass das Zugseil auf der Trommel vorgespannt ist, bevor der Mitnehmerbolzen verriegelt wird.
- Gerät entriegeln, dazu Abstellstange 180° nach unten und anschließend wieder nach oben drehen.
- Wasserzuführungsschlauch an den Wasseranschluss der Turbine anknüpfen
- Wasserzufuhr an der Zapfstelle langsam öffnen, Beregnungsvorgang beginnt.

Installation - Alignment

- Install equipment at a distance of about 15 metres from the boundary of the area to be irrigated
- Unlock cable-drum tappet
- Pull out rope to desired length
- Make sure that the pull rope is properly tightened on the drum, before the tappet is locked.
- Turn cut-off rod 180° downwards and turn it upwards again to unlock the machine.
- Connect water-supply hose to turbine water inlet socket
- Open tap-end water cock slowly to start irrigation

Mise en place et démarrage

- Positionner l'appareil à environ 15 mètres de la limite de la surface à arroser.
- Déverrouiller la broche d'entraînement du tambour de câble.
- Dérouler le câble tracteur à la longueur désirée, et le fixer au piquet d'ancrage.
- Avant d'ouvrir le robinet d'alimentation vérifiez que le câble couche proprement et bien tiré sur le tambour avant de débloquer le boulon heurtoir.
- Débloquent la machine en poussant le levier d'arrêt en bas 180° et après verrouiller ce levier en position haute.
- Raccorder le tuyau d'amenée d'eau à l'entrée de la turbine.
- Régler lentement l'alimentation d'eau. L'appareil se met en route et l'arrosage commence.

Ustawienie i uruchomienie

- ustaw urządzenie około 15m od krawędzi deszczowanej powierzchni
- odbezpiecz bęben poprzez wyciągnięcie i obrót kołka na bębnie z linką
- rozwiń linkę na żadaną długość
- wbij mocno zaczepek i zamocuj linkę
- zabezpiecz bęben poprzez obrót kołka
- w celu otwarcia dopływu wody – dźwignię zaworu obrócić o 180° w dół i następnie znowu do góry
- ustaw zakres zraszania (ustawienie dokonujemy przez odpowiednie ułożenie stalowych ograniczników znajdujących się w dolnej części zraszacza)
- podłącz wąż do urządzenia i źródła zasilania wody
- otwórz dopływ wody, RollcarTV-3 zaczyna zraszać.

Schlauchanschluss und Schlauch auslegen

- Für die Wasserzufuhr, Schlauch Größe 1" verwenden
- Schlauchanschlüsse müssen feste Verbindung garantieren
- Gerät schaltet den Beregnungsvorgang automatisch ab. Zur Entlastung des Wasserschlauches, trotzdem auch das Wasser an der Zapfstelle nach dem Beregnungsvorgang immer abstellen.

Hose Connection and Hose Pattern

- Use a 1" water-supply hose
- Only those couplings should be used that enable a fixed-type connection
- The machine stops irrigation automatically. However, in order not to expose the water-supply hose to unnecessary strain, the tap-end water cock should be closed upon completion of each irrigation session.

Raccordement et disposition du tuyau d'alimentation

- Utiliser, pour l'alimentation, un tuyau souple de 1".
- Les raccords et jonctions du tuyau doivent être solides et étanches.
- L'arrêt de l'arrosage est automatique en fin de cycle. Il est recommandé de fermer l'arrivée pour éviter le maintien en pression, un fois l'arrosage termine.

Rozłożenie i podłączenie węża

- do podłączenia urządzenia użyć węża ogrodowy o średnicy 1"
- mocno połączyć wąż z urządzeniem
- zatrzymanie pracy urządzenia następuje samoczynnie po dojechaniu do zderzaka zamocowanego na końcu liny
- po zatrzymaniu zakręcić dopływ wody do urządzenia.

Erforderlicher Betriebsdruck - Geschwindigkeit

- Betr. Druck min. 4 bar am Turbineneingang
- Geschwindigkeit stufenlos einstellbar, siehe Tabelle
- Regulierung d. Beregnungsgeschwindigkeit:
Drehen nach (-) langsamere Geschwindigkeit.
Drehen nach (+) höhere Geschwindigkeit
- Der Geschwindigkeitsvariator kann nach (-) und nach (+) jeweils bis zum Anschlag gedreht werden. Durch den jeweiligen Anschlag in (-) und (+) ist min. und max. Position automatisch abgesichert. Eine Umdrehung verändert die Geschwindigkeit um ca 4%.

Required Operating Pressure - Speed

- Minimum operating pressure 4 bar at turbine inlet.
- Speed infinitely variable (see table).
- Adjusting irrigation speed :
For a lower speed, turn speed variator towards (-).
For higher speed, turn speed variator (+).
- To get minimum or maximum speed, turn speed variator completely to the (-) or (+) backstop, respectively. One turn produces a speed variation of about 4%.

Pression de service - Réglage de la vitesse

- Pression de service : au minimum 4 bar à l'entrée de la turbine.
- Réglage progressif de la vitesse (voir Tableau) :
variateur tourné vers (-) : vitesse d'arrosage plus lente.
variateur tourné vers (+) : vitesse d'arrosage plus rapide.
- Pour une vitesse minimale ou maximale, pousser complètement le variateur de vitesse vers (-) ou (+). Un tour complet du variateur donne une variation de vitesse de 4%.

Wymagane ciśnienie i regulacja szybkości jazdy

- wymagane minimalne ciśnienie przed turbiną wynosi 4 bar
- szybkość regulowana bezstopniowo – patrz tabela
- regulacja szybkości: obrót pokrętkiem w kierunku znaku [-] – zmniejszenie szybkości przemieszczania
obróć pokrętkiem w kierunku znaku [+] – zwiększenie szybkości przemieszczania
- regulator posiada blokadę w pozycji maksymalnej oraz minimalnej prędkości
- wartości rzeczywiste szybkości mogą różnić się +/- 4% od podanych w tabeli.

Düsen Ø	Druck a. Turbineneingang	Geschwindigkeit	Wasserverbrauch	Type
Nozzle Ø	Pressure at turbine inlet	Speed	Water consumption	Mod.
Buse Ø	Pression entrée turbine	Vitesse	Consumation d'eau	Mod.
Dysza Ø (mm)	Ciśnienie przed turbiną (bar)	Prędkość (m/h)	Zużycie wody (m³/h)	Wersja
6	4	7	2,3	Standard
	5			
	6			
7	7	16	3,0	Standard
	4			
	5			
7	6	22	4,2	Standard
	7			
	4			
	5			
7	6	35	3,2	Schnelläufer
	7			
	4			
	5			
7	6	45	4,2	Quick recoil
	7			
	6			
	7			
7	7	45	4,2	Haute Vitesse
	6			
	7			
	7			
7	7	45	4,2	Szybkojezdna (na parkury)
	6			
	7			
	7			